

STEELMAN START

UNIVERSALUS NEIĞALIOJO VEŽIMĖLIS
UNIVERSĀLAIS RATIŅKRĒSLS
RATASTOOL
MANUAL WHEELCHAIR
ИНВАЛИДНАЯ КОЛЯСКА

Naudojimo ir priežiūros instrukcija
Lietošanas un kopšanas instrukcija
Kasutusjuhend
User manual
Руководство по эксплуатации



Prieš naudodami atidžiai perskaitykite naudojimo ir priežiūros instrukciją!
Pirms lietojiet, lūdzu izlasiet uzmanīgi lietošanas un kopšanas instrukciju!
Järgige kasutusjuhendid! Palun lugega antud juhend enne kasutamist tähelepanelikult läbi ja hoiustage hilisemaks asutamiseks!
Observe instructions for use! Please read these instructions carefully before use and keep it for later reference!
Прежде чем использовать внимательно прочтите инструкцию!

TURINYS / SATURS / SISUKORD / CONTENT / СОДЕРЖАНИЕ

Pratarmė / Ievads / Eessõna / Preface / Предисловие.....	3
Paskirtis ir savybės / Pielietojums / Näidustused / Indications / Применение	3
Instrukcijoje naudojami simboliai / Izmantotie simboli / Kasutatud sümbolid / Symbols used / Используемые символы.....	4
Bendros pastabos / Vispārējās piezīmes / Üldised märkused / General notes / Общая информация.....	4
Komplektuojančios dalys / Komplektācijas daļas / Tooli koostisosad / Parts of the product / Составляющие коляски	6
Surinkimas / Salikšana / Kokkupanek / Set up / Инсталляция	7
Vežimėlio suskleidimas / Ratiņkrēsla salocīšana / Tooli kokkupanek / Folding the wheelchair / Складывание коляски	7
Rankų atramos / Roku atbalsti / Käetoed / Armrest operation / Подлокотники	8
Kojų atramos / Kāju atbalsti / Jalatoed / Legrest operation / Подножки	9
Galiniai ratai / Aizmugurējie riteņi / Taga ratad / Rear wheel operation / Задние колеса	10
Naudojimas	12
Lietošana	14
Kasutamine	16
Operation	18
Использование	20
Saugumas / Drošība / Ohutusjuhised / Safety warnings / Безопасность	23
Judėjimas / Pārvietošanās / Liikumine / Moving / Движение	29
Stabdžiai / Bremzes / Pidurid / Braking / Тормоза.....	30
Priežiūra / Uzkopšana / Hooldus ja korrashoid / Care and maintenance / Уход	30
Atsarginės dalys / Rezerves daļas / Varuosad / Spare parts / Запасные части	32
Garantijos sąlygos / Garantijas nosacījumi / Garantiitingimused / Warranty / Условия гарантии	33
Specifikacijos / Specifikācijas / Tehnilised andmed / Specifications / Спецификация	35
Garantinė kortelė / Garantijas karte / Garantiikaart / Warranty card / Гарантийная карта.....	36

PRATARMĖ / IEVADS / EESSÕNA / PREFACE / ПРЕДИСЛОВИЕ

- Gerbiamas Kliente, nuoširdžiai dėkojame įsigijus Kid-Man vežimėlį. Kiekvienas vežimėlis, prieš palikdamas gamyklą patikrinimas, todėl Jus pasiekia tik kokybiškas gaminius.
- Cienijamasis Klientas, sirsnīgi pateicamies par Kid-Man ratinkrėsle iegādāšanās. Katrs ratinkrēsls tiek pārbaudīts, tāpēc Jūs sasniegs tikai kvalitatīvie ražojumi.
- Tāname, et olete usaldanud Kid-Man toodet. Iga toode on tehases kontrollitud ning vēlja saadetud veatus seisundis. Soovime teile palju edu ja loodame, et Kid-Man ratastool mõjutab positiivselt teie igapäevast elu.
- Thank you for the confidence shown in Kid-Man. Every product is factory checked and left us in faultless condition. We wish you much success and we hope Kid-Man wheelchair will make a positive impact to your daily living.
- Благодарим Вас за доверие, которое Вы оказали нам, приобретая коляску Kid-Man. Каждая коляска тестируется производителем и покидает завод в безупречном состоянии.

PASKIRTIS IR SAVYBĒS / PIELIETOJUMS / NĀIDUSTUSED / INDICATIONS / ПРИМЕНЕНИЕ

- Skirta naudoti asmenims, turintiems laikinų ar ilgalaikių mobilumo problemų. Vežimėlį galima naudoti tiek patalpoje, tiek ir lauke.
- Ratinkrēsls tiek paredzēts personām, kam ir pagaidu vai ilgtermiņa kustību traucējumi. Ratinkrēsls ir piemērots lietot gan telpās, gan laukā.
- Mõeldud inimestele piiratud füüsiliste võimalustega. Sobilik õues kui ka ruumis.
- Intended to be used for persons having temporary or permanent mobility disorders. Suitable to be used both inside and outside.
- Предназначен для использования лицами с ограниченными физическими возможностями. Предназначен для использования как в помещении так и снаружи.

**INSTRUKCIJOJE NAUDOJAMI SIMBOLIAI / IZMANTOTIE SIMBOLI / KASUTATUD SÜMBOLID / SYMBOLS USED
ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СИВОЛЫ**

- Dėmesio! Šiuo ženklu pažymėtos vietos instrukcijoje, kuriose ypatingas dėmesys skiriamas Jūsų saugumui. Prašome įdėmiai perskaityti rekomendacijas saugumui.
- Uzmanību! Šī zīme tiek izmantota sakarā ar svarīgiem momentiem, kas attiecas uz jūsu drošību! Lūdzu apskatīt ekspluatācijas instrukciju.
- Tähelepanu! See märk on kasutatud väga tähtsate komponentid puhul teie ohutuse tagamiseks. Palun vaadake kasutuse juhiseid.
- Attention! This sign is used for very important parts concerning your safety. Please look at the operating instructions.
- Внимание! Этот знак используется для важных моментов, касающихся вашей безопасности. Пожалуйста смотрите инструкцию по эксплуатации.

BENDROS PASTABOS / VISPĀRĒJĀS PIEZĪMES / ÜLDISED MĀRKUSED / GENERAL NOTES / ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- 04-020 serijos vežimėlis gaminamas trijų modifikacijų. Jūsų vežimėlio tipas nurodytas lipduke, užklijuotame ant porankio. Arpalus lipdukas su skaičiumi (pvz, 38) nurodo, kad vežimėlio sėdynės (sėdimosios dalies) plotis yra 38 cm.
- 04-020 sērijas ratiņkrēsls tik ražots trijās modifikācijās. Jūsu ratiņkrēsla tips ir norādīts lipdentē, kas ir uzlīmēta uz roktura. Apaļā liplente ar skaitļi (piem. 38) norāda, ratiņkrēsla sēdekļa platums ir 38 cm.
- Ratastool 04-020 on kolmes variantis. Teie tooli tüüp on klepsul, mille leiate käätoel. Ümmargune kleps (nt 38) näitab tooli istme laiust.
- 04-020 wheelchair is available in three different modifications. You may identify type of your wheelchair reading a label sticked on the armrest plate. Round sticker with number (for example 38) on it indicates that size (seat width) of your chair is 38 cm.
- Коляска серии 04-020 доступна в 3 версиях. Тип Вашей коляски указан на наклейке на подлокотнике. Круглая наклейка с номером (например 38) указывает ширину сиденья коляски.



- Pavadinimas / Nosaukums / Toote nimetus / Name of product
Наименование
- Modelis / Modelis / Mudel / Model / Модель
- Sėdynės plotis / Sėdekļa platums / Suuruse kleebis (istme laius) / Size sticker (seat width) / Ширина сидения
- Maksimali apkrova / Maksimālā slodze / Maksimaalne koormus
Maximum load / Максимальная нагрузка
- Gamintojas / Ražotājs / Tootja / Manufacturer / Производител
- Kontaktiniai duomenys / Kontakti / Kontakt / Contact details
Контактная информация
- Serijos numeris / Sėrijas numurs / Seerianumber / Serial number
Серийный номер



- Sėdynės plotis / Size sticker (seat width) / Istme laius / Sėdekļa
platums / Ширина сиденья



- Įspėjimas! Dėl nuolatinio produkto tobulinimo, Jūsų įsigyto vežimėlio komplektacija gali šiek tiek skirtis nuo naudojimo instrukcijoje aprašytos vežimėlio komplektacijos.
- Užmanību! Pastāvīgās produkta pilnveidošanas dēļ, jūsu ratiņkrēsla, komplektācijas daļas var atšķirties no lietošanas instrukcijā attēlotām komplektācijas daļām.
- Hoitaus! Teie ratastooli komplekteeritud võib mõnevõrra erineda selles kasutusjuhendis kirjeldatust pideva arendustöö tulemuse tõttu.
- Warning! Complectation of your wheelchair can differ a little from a wheelchair described in this manual due to continous development of the chair.
- Внимание! Комплектация Вашей коляски может незначительно отличаться от указанной в инструкции.

**KOMPLEKTUOJANČIOS DALYS / KOMPLEKTĀCIJAS DAĻAS / TOOLI KOOSTISOSAD / PARTS OF THE PRODUCT
СОСТАВЛЯЮЩИЕ КОЛЯСКИ**



1. Nugaros atrama - Muguras atbalsts - Seljatuģi - Backrest - Спинка
2. Priekinis ratukas - Priekšējais ritenis - Esiratas - Front Castor - Передний колесик
3. Porankis - Rokturis - Kūūnarnuki toed - Armrest - Подлокотники
4. Pakoju fksavimo mechanizmas - Kāju atbalsta fksēšanas mehānisms - Jalatoe fiksaator - Legrest swing lever - Фиксатор подножки
5. Pakojai - Kāju atbalsti - Veljega tagaratad - Legrest - Подножка
6. Galinis ratas su varymo lanku - Aizmugurējais ritenis - Rear self propel wheel - Задние колеса с ободом
7. Blauzdas palaikantis dirželis - Apakšstilbu siksna - Sääre toetusrihm - Calf strap - Ремень поддерживающий голень
8. Stabdžio svirtis - Bremzes svira - Seisupiduri kang - Brake lever - Ручка стояночного тормоза
9. Stūmimo rankenos - Stumjamie rokturi - Tōukamis kāepidemed - Attendant push handles - Ручки для толкания

SURINKIMAS / SALIKŠANA / KOKKUPANEK / SET UP / ИНСТАЛЛЯЦИЯ

- Vežimėlis pasiekia naudotoją pilnai surinktas - tereikia įstatyti atramas kojoms. Įspėjimas! Prieš kiekvieną naudojimą įsitikinkite, kad pakojai tinkamai instaliuoti.
- Ratiņkrēsls tiek piegādāts lietotājam jau pilnīgi salikts – jāieliec tikai kāju atbalsti. Uzmanību! Pirms katras lietošanas pārlicinājaties, vai kāju atbalsti ir pareizi ielikti.
- Tool müüakse kokkupantult, tuleb ühendada jalatoed. Tähelepanu! Enne kasutamist veenduge, et jalatoed oleks kindlalt ühendatud.
- Transit chair comes already assembled. It is only required by user to install legrests. It is done easily within few minutes and without tools. Warning! Always ensure the legrest is properly reinstalled and locked in position before use.
- Коляска продается уже собрана, нужно только прикрепить подножки. Внимание! Перед использованием убедитесь, что подножки надежно прикреплены.

VEŽIMĖLIO SUSKLEIDIMAS / RATIŅKRĒSLA SALOCĪŠANA / TOOLI KOKKUPANEK / FOLDING THE WHEELCHAIR СКЛАДЫВАНИЕ КОЛЯСКИ



- Norėdami suskleisti vežimėlį patogiam transportavimui ar sandėliavimui, nuimkite kojų atramas arba palenkite pėdų plokšteles į viršų. Atlikus minėtus veiksmus, vežimėlis lengvai suglaudžiamas.
- Ja vēlaties salocīt ratiņkrēslu, lai varētu ērti transportēt vai uzglābāt, noņemiet kāju atbalstus jeb palieciet pēdu plāksnītes augšā.
- Tooli kokkupaneukuks, vōtke āra jalatoed (tōstke plaadid ūlesse). Peale selle vōib kokku panna.
- Firstly, to fold the chair, ensure that the legrests are removed or the footplates flipped up. Once done, commode wheelchair could be folded.
- Для того чтобы сложить коляску, снимите подножки (или поднимите пластинки вверх). После этого коляску можно сложить.

Pav. Nr. 1 / Att. Nr. 1 / Pilt nr 1
Pic. No. 1 / Рис. Но. 1

RANKŲ ATRAMOS / ROKU ATBALSTI / KÄETOED / ARMREST OPERATION / ПОДЛОКОТНИКИ



Pav. Nr. 2 / Att. Nr. 2 / Pilt nr 2
Pic. No. 2 / Рис. Ho. 2

- Vežimėlio rankų atramos yra pakeliamos ir nuimamos. Norėdami pakelti rankų atramą, pilnai nuspauskite plastmasinį laikiklį ir patraukite atramą į viršų (2). Rekomenduojame atramą pakelti sėdantis į iš vežimėlio iš šono. Važinėjant rankų atrama turi būti fksuota. Kai reikia rankos atramą pilnai nuimti, iš pradžių atlikite ką tik aptartą pakėlimo veiksmą. Pakėlus priekinę dalį, patraukite nugarinėje dalyje esantį plastmasinį kaištį (3) į save ir pakelkite rankų atramą į viršų. Norėdami uždėti nuimtą atramą, atlikite veiksmus priešinga tvarka.

- Ratiņkrēsla roku atbalstus iespējams pacelt un noņemt. Ja vēlaties roku atbalstus pacelt, pilnīgi nospiediet plastmasas tureklj un pavelciet atbalstu uz augšu (2). Ieteicams pacelt atbalstu sēdoties ratiņkrēsļā/stājoties no ratiņkrēsļa no sāna. Braucot ar ratiņkrēsli, roku atbalstam jābūt fksētam. Ja vēlaties pilnīgi noņemt roku atbalstu, sākumā Jums jāveic tikko pārrunātā darbība. Kad pacelsiet priekšējo daļu, pavelciet aizmugures daļā esošo plastmasas nostiprināšanas detaļu (3) pie sevis un pēc tam paceliet rokas atbalstu uz augšu. Ja vēlaties uzlikt atbalstu, Jums jāveica minētās darbības apgrieztā secībā.



Pav. Nr. 3 / Att. Nr. 3 / Pilt nr 3
Pic. No. 3 / Рис. Ho. 3

- Tool eemaldatavate kätugedega. Soovitatakse eemaldada istudes küljelt. Käetoed peavad olema kindlalt ühendatud. Käetoe äravõtmiseks tõmmake kang enda poole, mis asub tooli tagant (3), seejärel tõmmake kätugi ülespoole. Käetoe paigaldamiseks, teostage vastupidine.

- Wheelchair is equipped with flip up and detachable armrest. To flip it up, please push plastic lever located in the front of armrest (2). Keep it pushed and lift armrest gently. We recomend to flip armrest up getting in or out of wheelchair from side. While operating wheelchair, armrests should be locked. In case the need to completely remove armrest occurs, firstly flip it up as explained before. Once armrest is flipped up, fnd plastic handle in the rear of armrest (3) and pull it out. Once pulled out, armrest is unlocked and you may take it out. To put it back, please repeate actions in apposite direction.

- Подлокотники можно поднять или полностью снять. Для того чтобы поднять подлокотник, нажмите на пластмассовую ручку (2) и потяните подлокотник вверх. Рекомендуется поднимать подлокотник садясь в коляску с боку. При использовании коляски подлокотники должны быть надежно прикреплены. Для снятия подлокотника, проделайте те же действия как при поднятии и потяните на себя ручку с задней части коляски (3), затем потяните подлокотник вверх. Для установления подлокотника, проделайте ранее описанные действия в обратном порядке.

KOJŲ ATRAMOS / KĀJU ATBALSTI / JALATOED / LEGREST OPERATION / ПОДНОЖКИ



Pav. Nr. 4 / Att. Nr. 4 / Pilt nr 4
Pic. No. 4 / Рис. Но. 4

- Vežimėlio kojų atramos yra reguliuojamo ilgio. Norėdami pakeisti ilgį, nuspauskite metalinį fksatorių ir nustatykite norimą ilgį. Kojų atramos ilgis nustatomas vienoje iš 6 padėčių. Kojų atramos ilgis turi būti nustatytas taip, kad keliai būtų sulenkti apie 90° kampu (stačiu kampu). Jei kojų atramos netinkamame aukštyje, pakinta sėdinčiojo svorio centras ir sutrinkdoma pusiausvyra, gali atsirasti stuburo deformacijos, pragulos.

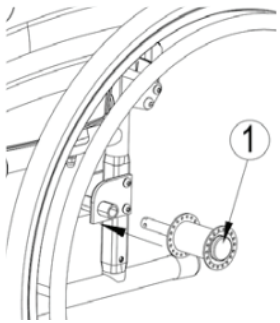
- Kāju atbalstu garums var tik regulēta. Ja vēlaties mainīt garumu, nospiediet metāla fksatoru un nostādiet atbalstu vēlamajā pozīcijā. Kāju atbalsta garums tiek nostādīts vienā no 6 pozīcijā. Kāju atbalsts jābūt nostādīts tā, lai ceļi būtu saliekti 90 grādu leņķī (taisnā leņķī). Ja kāju atbalsts atrodas nepareizā augstumā, var sākt mainīties lietotāja ķermeņa smaguma centrs, kādēļ var izveidoties līdzsvara deformācija, izgulējumi.

- Jalatõe pikkus on reguleeritav, selleks vajutage metall nupule ja seadke vajalik pikkus. Jalatõe pikkus peab olema selline, et põlvēd oleks 90 kraadise nurga all.

- To meet needs of different user, your wheelchair is equipped with height adjustable legrest. In order to adjust length of legrest, simply push metal button and pull the inned tube in or out depending you want to increase or decrease the length. You may set length in 6 different positions. The length of legrest should be set in position knee angle is bented in around 90°.

There is a risk of changing the point of gravity which leads to bad user's balance as well as risk of back bone deformation and bed sores development if you set length of legrest improperly.

- Длина подножки регулируется. Для установки длины подножки нажмите на металлическую кнопку и установите нужную длину. Длина подножки должна быть такой, чтобы колени были согнуты под углом 90°. В случае неправильной установки длины нарушается центр тяжести и равновесие, что может привести к деформациям позвоночника и появлению пролежней.

GALINIAI RATAI / AIZMUGURĖJIE RITEŅI / TAGA RATAD / REAR WHEEL OPERATION / ЗАДНИЕ КОЛЕСА

Pav. Nr. 4 / Att. Nr. 4 / Pilt nr 4
Pic. No. 4 / Рис. Ho. 4

- 04-020 serijos vežimėlio galiniai ratai gali būti dvejopi – fiksuojami prie rėmo varžtu (mod. 04-020-1) ar greitos fiksacijos ašimi (1) (mod. 04-020-2 ir 04-020-3). 04-020-1 modelio galiniai ratai nuimami įrankių pagalba, kuriuos rasite vežimėlio nugarinėje dalyje esančioje kišenėje. Įrankio pagalba atsukite varžtą ir, patraukę ratą į save, nuimkite. Norėdami nuimtą ratą uždėti, pakartokite veiksmus atgaline tvarka. Jeigu galiniai ratai tvirtinami greitos fiksacijos ašimi, viena ranka stabiliai laikykite vežimėlį, kita paimkite ratą ir nuspauskite rato centre esančią ašį (1). Laikydami nuspaustą ašį (1), traukite ratą į save. Norėdami nuimtą ratą uždėti, pakartokite veiksmus atgaline tvarka.

- 04-020 sėrijas ratiņkrēsla aizmugurējie riteņi var būt divējādi – tie var tikt fksēti pie rāmja ar skrūvi (mod. 04-020-1) jeb ar ātras fksēšanas asi (1) (mod. 04-020-2 ir 04-020-3). 04-020-1 modeļa aizmugurējos riteņus var noņemt ar ierīču palīdzību, kas atrodas ratiņkrēsla aizmugures kabatā. Ar ierīces palīdzību atskrūvējiet skrūvi, pavelciet pie sevis un noņemiet. Ja vēlaties uzlikt riteņi, Jums jāveica minētās darbības apgrieztā secībā. Ja aizmugurējie riteņi tiek fksēti ar ātras fksēšanas asi, ar vienu roku stingri turiet ratiņkrēslu un ar otro roku nospiediet riteņa centrā esošo asi (1). Turot nospiesto asi, pavelciet pie sevis riteņi. Ja vēlaties uzlikt riteņi, Jums jāveica minētās

darbības apgrieztā secībā.

- Tooli tagarattad seerast 04-020 on kahte tüüpi - kinnitatud raamile poldi abil (mudel 04-020-1) või kiire fikseerimise mehhanismiga (1) (mudel 04-020-2 ja 04-020-3). Tooli 04-020-1 rattad eemaldatakse instrumentide abil, mis on tooli tagataskus. Ratta demonteerimiseks laske lahti kinnitus ja tūmmake ratas enda poole. Monteerimiseks teostage need ülesanded vastupidises suunas. Kui on vaja ühendada kiire fikseerimisega mehhanismi, ühe käiega hoidke tooli, teise käega vajutage teljele (1), ja tōmmake ratas enda poole.

- Two different modes of rear wheel fixation are available in 04-020 series. The might be fixed with screw (version 04-020-1) or have quick release axle (1) (versions 04-020-2 and 04-020-3). If you have 04-020-1 version, you need to take a tool located in backrest pocket and loosen screw. Once loosened, hold frame with one hand and pull rear wheel out. To put it back, repeat action in apposite way. If your chair has quick release axle, you need no tool to take off rear wheel. Simply hold frame with one hand and push quick release axle located in the centre of rear wheel. Keep it pushed and pull rear wheel out. To put it back, repeat action in apposite way.

• Задние колеса колясок серии 04-020 могут быть 2 типов – прикреплены к раме при помощи винта (мод 04-020-1) или с механизмом быстрой фиксации (1) (Мод 04-020-2 и 04-020-3). Колеса коляски 04-020-1 снимаются при помощи инструментов, которые находятся в заднем кормане коляски. Для демонтажа колеса ослабьте крепление и потяните колесо на себя. Для монтажа выполните ранее описанные действия в обратном порядке. В случае крепления с механизмом быстрой фиксации, одной рукой придерживайте коляску, другой нажмите на ось (1) и потяните колесо на себя. Для установления выполните ранее описанные действия в обратном порядке.



- Įspėjimas! Prieš kiekvieną naudojimą įsitikinkite, kad pakojai tinkamai instaliuoti.
- Uzmanību! Pirms katras lietošanas pārlicinājaties, vai kāju atbalsti ir pareizi ielikti.
- Tähelepanu! Veenduge, et jalatoed oleks kinni.
- Warning! Always ensure the legrest is properly reinstalled and locked in position before use.
- Внимание! Перед использованием убедитесь, что подножки надежно прикреплены.

NAUDOJIMAS

Tinkamam ir saugiam vežimėlio naudojimui, rekomenduojame naudotis šiomis instrukcijomis. Vežimėlis buvo suprojektuotas užtikrinti stabilumą. Kiekvienas vežimėlio judesys yra veikiamas gravitacijos, todėl yra būtina užtikrinti, kad vežimėlis neapvirštų. Didesniam saugumui užtikrinti, naudokite saugos diržus.

Daiktų siekimas sėdint vežimėlyje

Siekiant daiktų, tik rankos gali išeiti iš vežimėlio ribų. Kūnas ir galva turi likti vežimėlyje tam, kad vežimėlis neapvirštų.

Persikėlimas

Jei esate pakankamai stiprus, persikelti galite savarankiškai. Pirma, pristumkite vežimėlį kuo arčiau vietos, į kurią ketinate persėsti. Užfiksuokite stovėjimo stabdžius ir pasirinkite sėdimo vietą, lėtai perkeltkite savo kūną. Jei nėra pakankamos atramos persikėlimui, naudokite persikėlimo lentą. Jei esate pakankamai stiprus, kad atsistotumėte, tai persikelti galite tokiu būdu. Jei turite judėjimo problemų, persikeldami paprašykite pagalbos iš artimųjų. Persikeldami, niekada neatsistokite ant pakojų.

Persikėlimas ant šaligatvio

Rekomenduojame persikeliant ant šaligatvio turėti asistentą, kuris padės atlikti šį veiksma. Pirma, padėjėjui atsistojus prie stūmimo rankenų, vežimėlį pristumti prie šaligatvio krašto. Kilstelėjus, užkelkite priekinius ratus ant šaligatvio. Pastumkite vežimėlį ir užkelkite galinius ratus.

Laiptai

Norint užkilti laiptais, patariame turėti du pagalbininkus, vieną vežimėlio priekyje, kitą gale. Priekyje esantis žmogus paverčia vežimėlį atgal, tačiau išlaiko balansą. Kilstelėjęs, žengia pirmą žingsnį. Gale esantis žmogus atkartoja pirmojo veiksmus, taip pat išlaikydamas balansą, kad sėdintysis neiškristų. Abu pagalbininkai nepaleidžia vežimėlio tol, kol vežimėlis abiem ratais nėra pastatytas ant lygaus paviršiaus. Tie patys veiksmai yra kartojami, norint nusileisti laiptais žemyn.

Važiavimas įkalne

Važiuodami įkalne, laikykite rankas ant vairo lanko. Važiuodami pasirinkite tinkamą greitį. Jei jums reikalinga pertrauka, sustokite ir įjunkite abu stovėjimo stabdžius.

Važiavimas nuokalne

Važiuodami nuokalne laikykite rankas šalia varymo lanko, kad bet kada galėtumėte kontroliuoti greitį. Venkite staigių posūkių. Vežimėlis nėra pritaikytas būti pakaitine automobilio sėdyne.

LIETOŠANA

Lai lietošana būtu pareiza un droša, lietojot ratiņkrēslu, iesakām ievērot drošības noteikumus. Šis ratiņkrēsls ir izstrādāts, lai nodrošinātu stabilitāti, atrodoties sēdus stāvoklī. Ikvienu kustību ratiņkrēslā ietekmē smaguma punktu, kas var izraisīt ratiņkrēsla apgāšanos. Lai palielinātu drošību, jūs varat izmantot drošības jostu.

Priekšmeta aizsniegšana no ratiņkrēsla – sēdus stāvoklī

Tikai rokas var būt izstieptas pāri ratiņkrēsla sēdeklim. Ķermenim un galvai ir jāatrodas sēdekļa ietvaros.

Noliekšanās uz priekšu

Jums ir jāatbalstās uz kaut ko un jānoliecas, lai aizsniegtu jūsu priekšā esošo priekšmetu. Pareizai riteņu izlīdzināšanai ir būtiska nozīme jūsu drošībai.

Liekšanās atpakaļ

Novietojiet ratiņkrēslu pēc iespējas tuvāk vēlamajam priekšmetam, lai jūs viegli varētu to aizsniegt, izstiepjot savas rokas, vienlaikus saglabājot normālu sēdus stāvokli. Jūs nedrīkstat liekties atpakaļ, jo ratiņkrēsls var apgāzties.

Pārsēšanās uz sāniem

Ja jums ir pietiekami daudz spēka, pārsēšanos varat veikt vienatnē. Vispirms novietojiet ratiņkrēslu pēc iespējas tuvāk vietai, uz kuru vēlaties pārsēties, līdz ar to stūrējamie riteņi ir pavērsti uz priekšu. Ieslēdziet fiksēšanas bremzi un pārvietojiet savu ķermeni vajadzīgās vietas virzienā. Ja pārvietojoties jums apakšā nav nekāda atbalsta, ja iespējams, izmantojiet dēli. Salociet uz augšu kāju balstus un atlieciet tos malā, lai atbrīvotu vietu. Nolieciet ķermeni uz priekšu, vienlaikus balstoties uz abiem roku balstiem, un piecelieties. Tad pārvietojiet ķermeni uz vietu, kur vēlaties sēdēt, sadalot savu svaru uz rokām un plaukstām.

Pārsēšanās uz priekšu

Ja jūs pats/-i spējat piecelties un stāvēt, jūs varat mainīt sēdvietas, noliecoties uz priekšu. Ja jums ar šo kustību ir problēmas, iesakām lūgt pavadošās personas palīdzību, lai nodrošinātu vieglu un drošu pārsēšanos. Vispirms ieslēdziet abas bremzes un pārliecinieties, ka abi stūrējamie riteņi ir pavērsti uz priekšu. Atcerieties, ka jūs nedrīkstat atbalstīties uz bremzēm.

Stingri satveriet roku balsta rokturi un atbalstieties uz rokām, lai būtu viegli piecelties (pirms tam pārliecinieties, ka roku balsts ir droši nostiprināts savā vietā). Palīgs var jums palīdzēt pabeigt pārsēšanos. Novietojiet sevi cik vien tuvu iespējams vajadzīgajai vietai. Mainot stāvokli, sēdiet pēc iespējas tālu atpakaļ, lai nesalauztu skrūves un nesabojātu sēdekļa spilvenus, kā arī lai novērstu ratiņkrēsla apgāšanos. Ieslēdziet abas bremzes; šīs bremzes nekādā gadījumā nedrīkst izmantot kā atbalstu, lai pārsēstos. Nekad neatbalstieties uz kāju balstiem, sēžot vai ceļoties augšā.

Uzbraukšana uz ietves

Iesakām izmantot palīgu, lai uzbrauktu uz ietves. Vispirms pavadošā persona novieto ratiņkrēslu tieši pretī ietves malai. Tad atliec ratiņkrēslu atpakaļ, līdz stūrējamie riteņi skar ietves malu. Visbeidzot, stumj ratiņkrēslu tieši uz priekšu, līdz aizmugurējie riteņi skar apmali, un tad atkal pastumj ratiņkrēslu, līdz aizmugurējie riteņi šķērso ietves malu.

Kāpnes

Iesakām izmantot divu cilvēku palīdzību, no kuriem vienam jāatrodas ratiņkrēsla priekšpusē, bet otram aizmugurē, jo kāpņu pārvarēšana ir sarežģītāka un bīstamāka. Cilvēks, kurš atrodas ratiņkrēsla aizmugurē, atliec ratiņkrēslu atpakaļ, līdz tas atrodas līdzsvarā. Tad stumj ratiņkrēslu pret pirmo pakāpienu, stingri satverot rokturi, lai sagatavotos pacelt ratiņkrēslu. Cilvēks, kurš atrodas ratiņkrēsla priekšpusē, satver rāmja malas ratiņkrēsla priekšpusē un paceļ ratiņkrēslu pāri pakāpienam, kamēr otrs palīgs uzkāpj uz nākamā pakāpiena, atkārtojot sākotnējās darbības. Nenolaidiet ratiņkrēslu, kamēr neesat pārvarējis ratiņkrēsla priekšpusē esošā cilvēka pēdējo pakāpienu. Ratiņkrēsla nešana lejā pa kāpnēm notiek tieši tāpat, kā iepriekš aprakstīts, tikai apgrieztā secībā.

Braukšana uz augšu pa slīpu virsmu

Nolieciet ķermeni uz priekšu un straujiem vēzieniem lietojiet rokas lokus, lai saglabātu vajadzīgo ātrumu. Ja jums nepieciešams bremzēt vai atpūsties brauciena laikā, pārliecinieties, ka abas fiksējošās bremzes tiek ieslēgtas vienlaicīgi.

Braukšana uz leju pa slīpu virsmu

Atlieciet ķermeni atpakaļ un atlaidiet rokas lokus (ļaujiet tiem plūst cauri rokām), pārliecinoties, ka jūs kontrolējat ātrumu un kustības virzienu. Izvairieties no straujas virziena maiņas, nekad nemēģiniet pārvietoties pa slīpu virsmu uz augšu vai leju pa diagonāli un nekad nemēģiniet pagriezt ratiņkrēslu, pārvietojoties uz augšu pa slīpu virsmu. Ratiņkrēsls nav izmantojams kā automobiļa sēdekļis.

KASUTAMINE

Õige ja ohutu kasutamise tagamiseks palume teil järgida ohutusnõudeid. Selle ratastooliga on stabiilsus tagatud istudes. Ratastoolis olles iga liigutus mõjutab gravitatsiooni punkti mis võib põhjustada ratastooli ümber minemist. Ohutuse suurdamiseks võib kasutada istmerihma.

Ratastoolist eseme järgi sirutamine - istumine

Ratastoolist võib välja sirutada ainult käed. Keha ja pea peaks jääma ratastooli istme piiridesse.

Lateraalne siirdumine

Siirdumist on võimalik teostada ka üksi, eeldusel, et olete selleks piisavalt tugev. Esmalt sättige ratastool võimalikult lähedale kohale kuhu tahate istuda ning jälgige, et esirattad vaataks otse. Rakendage seisupidurid ning liigutage keha soovitud koha suunas. Kui siirdumise teele jääb koht kus puudub toetuspind, kasutage võimaluse korral libistamislauda. Klappige jalatoed üles ja lükake kõrvale, et teha ruumi. Kallutage keha ettepoole, samal ajal toetudes mõlemale käetoele ja tõuske püsti. Seejärel liigutage oma keha sinna kuhu soovite istuda, jaotage oma keharaskus kätele.

Ettepoole siirdumine

Kui olete võimeline püsti tõusma ja iseseisvalt seisma, võite vahetada istumisalust toetudes ettepoole. Kui teil on selle liigutusega probleeme, soovitame otsida abi saatjalt, et tagada ohutu ja kergem siirdumine. Esmalt, rakendage mõlemad pidurid ning veenduge, et esirattad vaataks otse ette. Pidage meeles, et te ei toetuks pidurite peale. Haarake kindlalt käetoest ja toetuge oma kätele, et kergemini püsti tõusta (enne veenduge, et käetoed oleks kindlalt oma kohale lukustatud). Abistaja võib aidata teid siirdumisel. Asetage ennast võimalikult lähedale kohale kuhu tahate siirduda. Oma asukoha vahetamisel istuge nii taha kui võimalik, et vältida kruvide purunemist, istmepadja kahjustamist või ratastooli ümberminekut. Rakendage mõlemad pidurid, mida ei tohi kindlasti kasutada toetamiseks. Kunagi ei tohi toetuda jalatugedele kui tõusete püsti või istute.

Äärekivide ületamine kõnniteel

Äärekivide ületamiseks soovitame kasutada abilist. Esiteks saatja positsioneerib ratastooli sellisel, et see on äärekivid on otse selle ees, seejärel kallutab ratastooli taha poole ning lükkab kuni tagumised rattad puudutavad äärekivi. Seejärel lükkab ratastooli üle äärekivide.

Trepid

Soovitame otsida kahe inimese abi, üks ratastooli ette ja teine taha, kuna trepist liikumine on oluliselt raskem ja ohtlikum. Isik ratastooli taga kallutab ratastooli tahapoole kuni see on tasakaalustunud. Seejärel lükkab ratastooli vastu esimest trepiastet, haarates kindlalt käepidemetest, et valmistuda tõstmiseks. Ratastooli ees olev isik haarab kindlalt ratastooli raamist ning tõstab ratastooli üle astmete, samal ajal tagumine saatev isik astub järgmisele astmele, korrates protessi esimest punkti. Ärge langetage ratastooli enne kui olete ületanud viimase astme. Ratastooli trepist alla kandmine toimub sama moodi kuid vastupidises järjekorras.

Kaldteest üles liikumine

Kallutage ülakeha ettepoole ja kiirete tõiuetega katsuge hoida õiget kiirust. Kui vajate pausi puhkamiseks, peate aktiveerima kaks seisupidurit üheaegselt.

Kaldteest laskumine

Kallutage ülakeha taha poole ning laske tõukerõngastest lahti (vabalt libiseda läbi käte), tehes kindlaks, et liigute õigel kiirusel ja kursil. Vältide kiireid suunamuutusi, ärge kunagi püüdke laskuda või üles sõita kaldteest diagonaalis, ega pöörata ratastooli kui olete üles sõitmas. Ratastool ei ole kasutatav kui autoiste.

OPERATION

For proper and safe use, we recommend you to follow safety instructions while using your wheelchair. This wheelchair was designed to ensure stability while seated. Every movement on the wheelchair affects the point of gravity, which may cause the wheelchair to tip over. To increase your safety, you may use seatbelt.

Reaching an object from the wheelchair - sitting

Only the arms may be extended over the wheelchairs seat. The body and head should stay inside the limits of the seat.

Lateral transfer

Transfer can be performed alone, assuming you are strong enough. Firstly, set the wheelchair as close to the place, which you want to sit on, as possible, whereby the steering wheels point forward. Activate the fixing brake and move your body towards the desired place. If there is no support beneath you while moving, please use a board if possible. Fold the legrest up and put them aside to make room. Bend your body forward, while leaning on the two armrests, and stand up. Then move your body toward the place, where you want to sit, while distributing your weight to your arms and hands.

Forward transfer

If you are capable of getting up and standing on your own, you may change seats by leaning forward. If you have trouble with this movement, we advise you to seek assistance from an accompanying person to ensure an easy and safe transfer. Firstly, engage both brakes and make sure both steering wheels point towards the front.

Please bear in mind that you must not support yourself on the brakes. Grab the handle of the armrest firmly and support yourself on your arms, to stand up easily (before, make sure armrest are securely locked in place). The assistant may help you complete the transfer. Position yourself as close to the desired place as possible. When changing your position, please sit as far back as possible, to prevent screws from breaking, seat cushions from getting damaged, or the wheelchair from tipping over. Activate the two brakes; these brakes should in no way be used as support for the transfer. You must never support yourself on the footrests, while sitting or getting up.

Moving onto the sidewalk

We recommend to have assistant to move onto sidewalk. Firstly, accompanying person positions the wheelchair straight in front of the curbside. After, tips the wheelchair backwards, until the steering wheels reach the curb. Lastly, pushes the wheelchair straight forward, until the back wheels hit the curb and when pushes the wheelchair again, until the back wheels go over the curbside.

Stairs

We suggest seeking help from two people, one in front of the wheelchair and one behind it, due to the fact that hurdling stairs is more difficult and dangerous. The person behind the wheelchair, tips the wheelchair backwards until it is balanced. Then, pushes the wheelchair against the first step, grabbing the handle firmly, to prepare to lift the wheelchair. The person in front of the wheelchair grabs the sides of the frame in the front of the wheelchair and lifts the chair over the steps, while the other accompanying person steps on the next step, repeating the first process. Do not lower the wheelchair until you hurdled the last step of the person in front of the wheelchair. Carrying a wheelchair down the stairs is the same process as explained previously, in reversed order.

Ascending a ramp

Lean your torso forward and use the hand rims with fast strokes, to keep up the proper speed. If you need a brake or relax on your journey, you must make sure to activate the two fixing brakes at the same time.

Descending a ramp

Lean your torso backwards and let the hand rims go (flow through your hands), making sure you have the speed and direction under control. Avoid sudden directional changes, never try to ascend or descend a ramp diagonally and never try to turn the wheelchair while ascending. The wheelchair is not applicable as a seat for cars.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Для более безопасного использования, мы рекомендуем Вам следовать инструкции по безопасности во время использования кресла-коляски. Оно было разработано с целью обеспечить устойчивость во время нахождения в сидячем положении. Кресло-коляска постоянно воздействует на центр тяжести, что может привести к опрокидыванию. Чтобы повысить уровень своей безопасности, Вы можете использовать ремень безопасности.

Достать до необходимых объектов находясь в кресле-коляске – сидя

За пределы кресла-коляски можно вытянуть только руки. Тело и голова должны оставаться в границах сиденья.

Наклон вперёд

Вам потребуется опереться на что-нибудь и совершить наклон, чтобы достать до находящегося перед вами объекта.

Наклон назад

Поставьте кресло-коляску настолько близко к необходимому объекту, чтобы вы могли легко достать его, протянув руки, сидя в обычном положении. Выполнять наклон назад не рекомендуется, так как это может привести к опрокидыванию кресла-коляски.

Движение вбок

Если вы располагаете достаточной физической силой, вы можете совершать движение самостоятельно. Прежде всего, поставьте кресло-коляску настолько близко к месту, куда вы хотели бы пересечь, насколько это возможно, в результате чего рулевые колёса устанавливаются прямо. Используйте стопорный тормоз и переместите своё тело на то место, куда вам необходимо пересечь. Если во время перемещения вам некому помочь, постарайтесь использовать подставку. Сверните подставку для ног и поставьте сбоку, создав, таким образом, дополнительное пространство. Наклоняйте своё тело вперёд, опираясь на оба подлокотника, что позволит вам приподняться. Затем переместите своё тело на то место, куда вам необходимо пересечь, перенеся ваш центр тяжести на руки.

Движение вперёд

Если вы можете самостоятельно приподняться и стоять, вы можете пересесть наклоном вперёд. Если же у вас возникают проблемы с подобным типом перемещения, мы рекомендуем вам обратиться за помощью к сопровождающему лицу, дабы гарантировать легкое и безопасное перемещение. Первым делом, нажмите на оба тормоза и убедитесь, что оба рулевых колеса установлены в положении прямо. Просим вас учитывать тот факт, что вы не должны помогать себе с тормозами. Крепко возьмитесь за рукоятку подлокотника и руками помогите себе приподняться (предварительно убедитесь, что подлокотник надёжно установлен). Сопровождающее лицо может помочь вам завершить перемещение. Займите место настолько близкое к тому, куда вы хотите пересесть, насколько это возможно. В процессе пересаживания, сидите настолько глубоко в кресле, насколько это возможно, дабы исключить вероятность срыва с тормозов, повреждения подушек сидения, а также переворачивание кресла-коляски. Используйте два тормоза. Они ни в коем случае не должны использоваться как опора при перемещении. Никогда не используйте подставку для ног в качестве опоры, когда сидите или приподнимаетесь.

Въезд на тротуар

Советуем вам воспользоваться услугами сопровождающего лица для перемещения на тротуар. Первым делом, сопровождающее лицо устанавливает кресло-коляску прямо около тротуара. Затем наклоняет кресло-коляску назад до тех пор, пока рулевые колёса не достигнут тротуара. После этого, оно направляет кресло-коляску прямо, пока задние колёса не коснутся тротуара, и продолжает наклонять кресло-коляску до тех пор, пока задние колёса не окажутся полностью на тротуаре.

Лестница

Советуем вам обратиться за помощью к двум людям, чтобы один находился спереди кресла-коляски, а другой сзади, так как перемещение по лестнице более сложное и опасное. Человек позади кресла-коляски наклоняет его так, чтобы сохранялся баланс кресла-коляски. Затем он толкает кресло-коляску по направлению первой ступеньки, крепко держа рукоятку и готовясь поднимать кресло-коляску. Человек впереди кресла-коляски держится за раму в передней части кресла-коляски и совершает подъём на ступеньку, в то время как второе сопровождающее лицо поднимается на ступеньку вверх, повторяя, таким образом, первое действие. Не опускайте кресло-коляску, пока человек впереди коляски не совершил последний шаг. Спуск коляски с лестницы осуществляется в том же режиме, что описан выше, но в обратном порядке.

Подъём на пандус

Наклоните своё туловище вперёд и быстрыми движениями вращайте ручные колёса, поддерживая необходимую скорость. Если вам требуется перерыв или отдых, вы должны убедиться в том, что оба стопорных тормоза зажаты одновременно.

Спуск с пандуса

Наклоните своё туловище назад и отпустите ручные колёса (они должны проскальзывать по вашим рукам), убедившись, что вы контролируете скорость и направление движения. Дабы пресечь внезапные изменения направления движения, никогда не пытайтесь подниматься или спускаться в диагональном положении и никогда не пытайтесь повернуть кресло-каталку в момент подъёма. Кресло-коляска не используется как сиденье для автомобилей.

SAUGUMAS / DROŠĪBA / OHUTUSJUHISED / SAFETY WARNINGS / БЕЗОПАСНОСТЬ



- Pasirinkite saugų greitį važiuodami nuolydžiu. Venkite važiuoti vežimėliu stačiais šlaitais. Nesinaudokite keltuvais. Nevažiuokite atbulomis nuo kalno.
- Izvelaties drošu ātrumu braucot pa slīpumu. Izvairaties no braukšanas pa stāvām nogāzēm. Nelietojiet funikulierus. Nebrauciet atmuguriski.
- Kallakutel kasutage aeglast kiirust. Ārge ūletage maksimaalset mārigitud kallakut. Ārge kasutage eskalaatoreid. Ārge sōidke kallakust taguripidi alla.
- Use slow speeds on gradients. Do not exceed the maximum gradient stated. Do not use escalators. Do not reverse down a gradient.
- Выберите безопасную скорость при езде с наклона. Не пользуйтесь лифтами.



- Vēžimēlis skirtas tik vieno asmens naudojumui.
- Ratiņkrēsls ir paredzēts tikai vienai personai.
- Ratastool on mōeldud ainult ūhe inimese jaoks.
- The wheelchair is only suitable for single occupancy.
- Коляска предназначена для одного пользователя.



- Laikykite kojas ant kojų atramų, kuomet važiuojate. Nestovėkite ant kojų atramų. Vežimėlyje sėdėkite tiesiai, laikykite pusiausvyrą. Rekomenduojama, kad kūno svorio centras nepasislinktų nuo vežimėlio sėdimosios dalies.
- Braucot kājas turiet uz kāju atbalsta. Nestāviet uz kāju atbalsta. Sēdīet taisni ratiņkrēslā, saglabājiet līdzsvaru. Ieteicams saglabāt ķermeņa svara centru uz sēdekļa.
- Liikumise ajal hoidke jalad jalatugede peal. Ārge seiske jalatugede peal. Igal ajal sāilitage õige tasakaal. Kasutaja ei tohiks oma raskuskeset liigutada väljapoole istumise ala.

- Keep your feet on the footplates when moving. Do not stand on the footplates. Maintain proper balance at all times. Users should not move their centre of gravity out of the seating area.
- Во время езды, держите ноги на подножках. Не становитесь на подножки, постоянно держите равновесие. Рекомендуется центр тяжести тела удерживать над сидением.



- Būkite atidūs naudodamiesi vežimėliu, saugokitės buityje esančių kliūčių, tokių kaip: siauros durys, laipteliai, namų apyvokos daiktai, vaikų žaislai ir kt. Nesiekite daiktų, esančių toliau, nei siekia Jūsų ranka.
- Esiet uzmanīgi lietojot ratiņkrēslu, izvairaties no šķērsliem: šaurām durvīm, kāpnēm, sadzīves lietām, bērnu rotaļlietām. Nesniedziet lietas, ko nevarat sasniegt ar roku.
- Teadke oma keskkonna ohtusid, nagu kitsad ukseavad, astmed, kodumasinad, laste mänguasjad jne. Ärge ulatuge esemete järgi kaugemale oma käe ulatusest.
- Be aware of hazards in your environment, such as narrow doorways, steps, household appliances, children's toys, etc. Do not reach for items further than your arm will extend.
- Будьте внимательны используя коляску, остерегайтесь бытовых препятствий, которые могут повредить коляску, таких как: узкий дверной проем, ступеньки, детские игрушки. Не тянитесь к предметам, находящимся дальше досягаемости руки.



- Rekomenduojame pasitarti su savo gydančiu specialistu, kaip persikelti iš/i vėžimėlį. Stovėjimo stabdys privalo būti įjungtas sėdantis į vėžimėlį ar keliantis iš jo. Vėžimėlio stovėjimo stabdys nepritaikytas vėžimėlio greičio mažinimui, jį galima įjungti tik vėžimėliui visiškai sustojus.
- Ieteicams apspriesties ar ārstējošo ārstu, kā ērtāk apsēsties ratiņkrēslā vai izkāpt no tā. Stāvbremzēm jābūt ieslēgtām gan apsēdoties ratiņkrēslā, gan izkāpot no tā. Ratiņkrēsļa stāvbremzes nav paredzētas ātruma mazināšanai, tās var ieslēgt tikai tad, kad ratiņkrēsls ir pilnīgi apstājusies.
- Soovitate konsulteerida tervishoiu spetsialistiga (tegevusterapeut, füsioterapeut), et saada nõuandeid ratastooli siirdumiste osas.
- We recommend you consult your healthcare professional for advice about transferring to and from the wheelchair. The parking brakes should always be applied when transferring. The wheelchair brakes and parking brakes are not suitable for slowing the wheelchair down.
- Рекоментуем посоветоваться с лечащим врачом, как правильно пересесть с и на коляску. Во время передвижения стояночный тормоз должен быть введен в действие. Стояночный тормоз не предназначен для снижения скорости езды, его можно использовать только при полной остановке.



- Īspējimas! Nekelkrite vėžimėlio laikydami už nuimamų dalių. Tokie veiksmai gali sužaloti vartotoją arba sugadinti vėžimėlį.
- Uzmanību! Neceliet ratiņkrēslu turot to uz noņemamām detaļām. Pretējā gadījumā iespējams savainot lietotāju vai sabojāt ratiņkrēslu.
- Hoiatus! Ārge tōstke ratastooli ūhestki liikuvast osast. See vōib tekitada vigastusi kasutajale vōi ratastoolile.
- Warning! Do not attempt to lift the wheelchair by any removable parts. Lifting by removable parts of the wheelchair may result in injury to the user or damage to the wheelchair.
- Внимание! Не поднимайте коляску удерживая за съёмные детали. Такие манипуляции могут привести к травме или повреждению коляски.



- Įspėjimas! Draudžiama važiuoti apledėjusia įkalne ar nuokalne
- Uzmanību! Aizliegts braukt pa apledojošo nogāzi vai nokalni.
- Hoiatus! Ärge liikuge tõusust üles ega alla kui sellel on vesi, jää või õlikate.
- Warning! Do not attempt to move up or down an incline with a water, ice or oil film.
- Внимание! Не ездите коляской на мокрых, обледеневших, покрытых масляной пленкой поверхностях.



- Įspėjimas! Draudžiama važiuoti per smulkias kliūtis ir kelio nelygumus. Draudimo nepaisymas gali sukelti vartotojo kūno sužalojimą ar sugadinti vežimėlį.
- Uzmanību! Aizliegts braukt pāri šķēršļiem un ceļa nelydumiem. Pretējā gadījumā iespējams lietotājs var savainoties vai sabojāt ratiņkrēslu.
- Hoiatus! Ärge katsuge sõita üle äärekivide või takistuste. See võib põhjustada ratastooli ümbermineku ning võite saada viga või vigastada ratastooli.
- Warning! Do not attempt to ride over curbs or obstacles. Doing so may cause your wheelchair to tip over and cause bodily harm to you or damage to the wheelchair.
- Внимание! Запрещается ездить через препятствия и по неровным поверхностям. Пренебрежение этими правилами может привести к травмам.



- Įspėjimas! Draudžiama palikti vežimėlį įkalnėje ar nuokalnėje ar bet kurioje kitoje vietoje, kur jis trukdytų praeiviams ar keltų jiems grėsmę.
- Uzmanību! Aizliegts atstāt ratiņkrēslu nogāzē vai nokalnē, vai jebkurā citā vietā, kur tas varētu traucēt garāmgājējiem vai radītu tiem draudus.
- Hoiatus! Äрге jātkе rаtаstooli tūhjana kallaku peale vōi mujale kus see vōib pōhjustаda kahju ūmbritsevatele inimestele ning esemetele.
- Warning! Never leave an unoccupied wheelchair on an incline or other place which may cause injury to surrounded people or things.
- Внимание! Не оставляйте коляску на горке или в другом месте, где она может мешать движению.



- Įspėjimas! Draužiama stabdyti vežimėlį leidžiantis nuokalne. Toks stabdymas gali baigtis vežimėlio virtimu ir kūno sužalojimu.
- Uzmanību! Aizliegts bremzēt braucot lejup pa nogāzi. Pretējā gadījumā iespējams lietotājs var savainoties vai sabojāt ratiņkrēslu.
- Hoiatus! Äрге kаtsuge peatаda rаtаstooli kаldpinnal.
- Warning! Do not attempt to stop the wheelchair while on a sloped surface.
- Внимание! Запрещается использовать стояночный тормоз для снижения скорости. Такое торможение может привести к различным травмам.



- Įspėjimas! Vežimėlio remontas, valymas ar reguliavimas turėtų būti atliekami asmeniui nesėdint vežimėlyje.
- Uzmanību! Ratiņkrēsļa remontam, tīrīšanai vai regulēšanai jātiek veiktai lietotājam neesot ratiņkrēslā.
- Hoiatus! Rаtаstooli hooldus, puhastamine ja reguleerimine tuleb lābi viia ajal kui seda ei kasutata.
- Warning! All service, cleaning and adjustment should be performed while the wheelchair is unoccupied.
- Внимание! Сервис, чистка и регулировка производится без пациента.



- Įspėjimas! Draudžiama vežimėliu naudotis asmenims, sveriantiems daugiau, nei nurodyta naudojimo instrukcijoje.
- Uzmanību! Aizliegts ratiņkrēslu lietot personām, kas sver vairāk nekā norādīts lietošanas instrukcijā.
- Hoiatu! Keelatud on ületada ratastooli kasutamiseks lubatud maksimaalselt koormust.
- Warning! It is forbidden to exceed the maximum safe load of wheelchair.
- Внимание! Запрещается превышать максимальную допустимую нагрузку.



- Įspėjimas! Nepalikite vežimėlio prie karščio šaltinio. Didesnė nei +40°C gali įkaitinti vežimėlio dalis, kurios gali nudeginti.
- Ratiņkrēsls nedrīkst ilgstoši atrasties temperatūrā, kas pārsniedz +40°C. Pretējā gadījumā rāmis, kā arī sēdekļis, atzveltne un roku balsti var sakarst un radīt apdegumus.
- Ratastooli ei tohi jätte pikemaks ajaks temperatuuri kätte mis ületab +40 °C. Vastasel juhul võib raam, iste, seljatugi, käetoed üle kuumeneda ning põhjustada põletust.
- The wheelchair must not be permanently exposed to temperatures greater than +40°C. Otherwise the frame as well as seat, backrest and armrests can heat up, which might cause burns.
- Запрещено постоянно держать кресло-коляску в месте с температурой, превышающей +40°C. В противном случае, рама, сиденье, спинка и подлокотники могут нагреться, что может привести к ожогам.

JUDĖJIMAS / PĀRVIETOŠANĀS / LIIKUMINE / MOVING / ДВИЖЕНИЕ

- Vėžimėlis pritaikytas asmenims savarankiškai judėti sukant metalinius varymo lankus, esančius šalia galinių ratų. Be to, esant reikalui, vėžimėlis gali būti varomas palydovo, naudojantis stūmimo rankenomis, sumontuotomis virš nugaros atramos. Draudžiama naudotis vėžimėliu tose vietose, kuriose gali būti sunku greitai ir patogiai sustabdyti vėžimėlį. Nerekomenduojama naudoti vėžimėlio eskalatoriuose.
- Ratiņkrēsls paredzēts patstāvīgai pārvietošanās griezot metāla lokus, kas atrodas pie aizmugurējiem riteņiem. Vajadzības gadījumā ratiņkrēslu var kontrolēt pavadītājs izmantojot stumjamās rokturus, kas atrodas virs muguras atbalsta. Aizliegts lietot ratiņkrēslu vietās, kur apturēt ratiņkrēslu ir grūti un neērti. Neieteicams lietot ratiņkrēslu slīdošajās kāpnēs.
- Tool on ette nāhtud iseseisvaks liikumiseks. On varustatud tōuke kāepidemetega. On keelatud kasutada, kui ei saa ohutu pidurdada.
- Either the wheelchair user or an attendant can manually propel the wheelchair. If the user is propelling the wheelchair, they should use the handrims attached to the rear wheels. The user can slow the wheelchair by applying pressure to the handrim using their hands. The wheelchair should not be propelled by the user in environments where the user cannot stop the wheelchair promptly and comfortably. If an attendant is propelling the wheelchair, they should push using the push handles. We do not recommend to use wheelchair in escalators.
- Коляска предназначена для самостоятельного передвижения используя обода. Также коляска оснащена ручками для толкания. Запрещено использовать коляску в местах, где сложно безопасно и комфортно затормозить.

STABDŽIAI / BREMZES / PIDURID / BRAKING / ТОПМОЗА

- Vežimėlis komplektuojamas su stovėjimo stabdžiais, sumontuotais abeiose vežimėlio pusėse virš galinių ratų. Stovėjimo stabdžiai įjungiami ar išjungiami naudojantis specialia rankenėle sumontuota abeiose vežimėlio pusėse. Norėdami įjungti stovėjimo stabdį, stumkite rankenėlę nuo savęs. Norėdami išjungti stovėjimo stabdį ir judėti, rankenėlę palenkite į savo pusę.
- Ratiņkrēsls tiek komplektēts ar stāvbrēmzēm, kas atrodas abās ratiņkrēsla pusēs virs aizmugurējiem riteņiem. Ja vēlaties ieslēgt stāvbrēmzes, stumjiet rokturi no sevis. Ja vēlaties izslēgt stāvbrēmzes, stumjiet rokturi pie sevis.
- Toolil on seisupidur mõlemal pool. Pidurdamiseks vajutage kangi endast eemale. Pidur lahti laskmiseks - tõmmake kangi enda poole.
- The wheelchair comes with right and left parking brakes. To apply the brakes, push the handle in the direction shown by the arrow. To unlock the brakes, pull the handle back in the opposite direction.
- Коляска оснащена стояночными тормозами с обеих сторон. Чтобы ввести тормоз, нажмите на рычаг от себя. Чтобы разблокировать - потяните рычаг на себя.

PRIEŽIŪRA / UZKOPŠANA / HOOLDUS JA KORRASHOID / CARE AND MAINTENANCE / УХОД

- Kaskart prieš naudodamiesi vežimėliu, patikrinkite stovėjimo stabdžius.
- Pirms lietojiet, pārbaudiet stāvbrēmzes.
- Enne igat ratastooli kasutamist tuleb kontrollida pidureid.
- Before each use of the wheelchair, the brakes should be checked.
- Всегда перед использованием проверьте тормоза.

- Vėžimėlis turi būti laikomas sausoje aplinkoje, vengiant tiesioginių saulės spindulių. Saugoti nuo dulkių apklojant arba periodiškai valant.
- Ratiņkrēsls jātiek uzglabāts sausā vietā, izvairoties no tiešiem saules stariem. Aizsargāt pret putekļiem un periodiski tīrīt.
- Ratastooli peab hoiustama kuivas keskkonnas, eemal otsesest päikesevalgusest. Hoiustamiseks saab ratastooli kokku klappida. Ratastooli peab hoidma puhtana ja tolmuvabana. Seda saab teha tolmuharja või niiske riidega ning nõrge pesuvahendiga.
- The wheelchair should be stored in a dry environment, away from direct sunlight. When in storage the wheelchair can be folded up. The wheelchair should be kept clean and dust free. This can be done with a duster or damp cloth and mild detergent.
- Коляску храните в сухом помещении, избегайте попадания прямых солнечных лучей. Защищайте коляску от пыли и грязи накрывая ее или периодически чистя.

- Vežimėlis turi būti reguliariai tikrinamas, taip užtikrinant naudotojo saugumą ir patogumą. Nusidėvėjusios vežimėlio dalys, kurios nebetinkamos ar nesaugios naudoti (sėdynės ir nugaros atramos, ratai), privalo būti pakeistos naujomis.
- Ratiņkrēslam jāveic regulārā pārbaude, lai tiktu nodrošināta drošība un ērtība. Nolietojušajām ratiņkrēsļa detaļām, kas nav derīgas vai drošas lietošanai, jābūt nomaitītam vai saremontētam.
- Aeg ajalt peaks ratastooli üle vaatama spetsialist. Kohustuslikus korras tuleb ära vahetada kulunud osad (istme ja seljatoe polsterdus, rehvid).
- The user/professional assistant should routinely check the chair. It is obligated to replace teared parts (seat and back upholstery, tires).
- Коляска должна регулярно проверяться для обеспечения комфорта и безопасности пользователя. Изношенные детали должны быть заменены.

ATSARGINĖS DALYS / REZERVES DAŽAS / VARUOSAD / SPARE PARTS / ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

- Tik gamintojo originalios dalys gali būti naudojami atliekant vežimėlio remontą. Norėdami gauti originalią dalį, pateikite lipduke nurodytą vežimėlio tipą ir serijos numerį, prekybos vietoje ar susisiekite tiesiogiai su gamintoju. Gamintojas bei pardavėjas neatsako už žalą, patirtą naudojant ne originalias atsargines dalis ar atliekant remonto darbus neautorizuotoje vietoje.
- Veicot ratiņkrēsla remontu, var tikt izmantotas tikai oriģinālas ražotāja daļas. Je vēlaties saņemt oriģinālo daļu, iesniedziet liplentē norādīto riteņkrēsla veidu un sērijas numuru tirdzniecības vietā jeb sazināties ar ražotāju. Ražotājs un izplatītājs neuzņemas atbildību par zaudējumiem, kas radās izmantojot neoriģinālas rezerves daļas vai veicot remontu neautorizētajā servisa centrā.
- Vahetuseks vōib kasutada ainult originaal varuosasid. Palun edastage edasimūūjale ratastooli mudel ja seerianumber vōi kontakteeruge otse tootjaga. Tootja vōi edasimūūja ei vastuta vigastuste eest tootele vōi kasutajale juhul kui kasutatud mitte originaalseid varuosi ja/vōi remont viidi lābi selleks mitte spetsialiseerunud asutuses.
- Only original spare parts can be used for replacement. Please provide model of wheelchair and serial number to dealer or contact manufacturer directly. Manufacturer and dealer is not responsible for any damage occurred to product or user if non original spare parts are used and (or) repair was done in unauthorized facility.
- Для ремонта используйте только оригинальные запасные части, которые можете приобрести у продавца или непосредственно у производителя. При запросе укажите данные с наклейки (тип и серийный нр. коляски). Производитель и продавец не несет ответственности за вред, возникший вследствие использования не оригинальных запасных частей или ремонт неуполномоченными лицами.

GARANTIJOS SĄLYGOS / GARANTIJAS NOSACĪJUMI / GARANTIITINGIMUSED / WARRANTY / УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ

• Priemonei suteikiama 24 mėnesių garantija (išskyrus priekinius ir galinius ratus) nuo įsigijimo dienos. Gamintojas bei platintojas prisiima atsakomybę tik dėl defektų, kurie atsirado tiesiogiai dėl gaminimo proceso ar netinkamos kokybės medžiagų.

Gamintojas bei platintojas nepriima atsakomybės dėl defektų:

- atsiradusių naudojant gaminį ne pagal paskirtį, nesilaikant naudojimo ir priežiūros instrukcijų;
- atsiradusių naudojant ne originalias gamintojo detales ar taisant priemonę gamintojo neapbruotoje vietoje;
- atsiradusių dėl gamtos stichijų ar naudotojo kompetencijos stokos ir neatsargumo.

Garantija galioja tik su užpildyta garantine kortele. Įvertinęs prekės gedimą, UAB „Kasko Group“ atstovas informuoja, ar gedimas garantinis. Jei gedimas garantinis, UAB „Kasko Group“ nusprendžia, ar sutaisyti prekę, ar pakeisti ją nauja. Prekės sutaisymas garantinio periodo nepratėsia.

Garantinio aptarnavimo terminas – 4 savaitės nuo prekės gavimo UAB „Kasko Group“. Jeigu prekės remontas nėra garantinis, visas remonto išlaidas apmoka pirkėjas.

• Palūgindžeklim garantija tiek piešķirta uz 24 mēnešiem no iegadāšanas datuma. Ražotājs un izplatītājs uzņemas atbildību tikai par defektiem, kas radās saistībā ar ražošanas procesu vai sliktas kvalitātes materiāliem. Ražotājs un izplatītājs neuzņemas atbildību par defektiem:

- kas radās palūgindžekli lietojot neatbilstoši paredzētajam mērķim vai neieverojot lietošanas un kopšanas instrukciju;
- kas radās lietojot neoriģinālas ražotāja detaļas vai remontējot palūgindžekli ražotāja neapstiprinātā vietā;
- kas radās saistībā ar dabas stihijām vai lietotāja kompetences trūkumu un piesardzības dēļ.

Garantija ir spēkā tikai tad, ja tika uzpildīta garantijas karte. UAB „Kasko Group“ pārstāvis izvērtē preces bojājumu un informē, vai tas ir garantijas gadījums. Ja tas ir garantijas gadījums, UAB „Kasko Group“ nolemj, vai prece jāremontē, vai jānomaina ar jaunu preci. Preces saremontēšana

nepagarina garantijas termiņu. Garantijas apkalpošanas termiņš – 4 nedēļas no dienas, kad preci saņēma UAB „Kasko Group“. Ja tas nav garantijas gadījums, visus remonta izdevumus sedz pircējs.

• Alates toote ostust kehtib garantii 24 kuud. Iga modifikatsioon mis on läbi viidud ilma tootja loeata muudab garantii kehtetuks. See hõlmab ka lubatud maksimaalse koormuse ületamise ja toote kasutamiset mitteeesmärgi pāraselt. Garantii kehtib ainult tāielikulit tāidetud garantii kaardi korral. UAB „Kasko Group“ otsustab 4 nādala jooksul pārast toote tagastust ostja poolt kas juhtum kuulub garantii alla. Juhul kui juhtum ei kuulu garantii alla siis UAB „Kasko Group“ parandab vea vōimaluse korral ja kliendi nōusolekul. Kōik kulud, kaasaarvatud transpordikulud kuuluvad hūvitamisele kliendi poolt. Garantiiremont ei pikenda garantiid.

- We issue a warranty of 24 months from date of purchase. Any unauthorized modifications carried out without approval of the manufacturer will make the liability null and void. This includes exceeding the maximum user loads and using product in improper way. Warranty is only valid with fully filled warranty card. UAB „Kasko Group“ after getting claimed item from purchaser within period of 4 weeks decides whether issue is treated under warranty. If issue is not covered under warranty and customer agrees, UAB „Kasko Group“, if possible, fixes issue. All costs, including costs of transportation, should be covered by customer. Warranty repair does not extend warranty.

- Гарантия действительна в течении 24 месяцев с момента покупки. Гарантия действует, если возникшая неисправность вызвана дефектом, связанным с производством изделия или при использовании некачественных материалов.

Производитель и дистрибьютор не несет никакой ответственность за дефекты

- В результате использования изделия не по назначению, не придерживаясь инструкции по эксплуатации и техническому обслуживанию;

- Вызванные используя неоригинальные детали и ремонтируя в неутвержденных производителем местах;

- Вызванные стихийными бедствиями или по некомпетентности и халатности пользователя. Гарантия действительна только при наличии гарантийного талона. Представитель ЗАО Каско Груп оценивает неисправность и устанавливает действует ли гарантия. Если ремонт гарантийный, ЗАО Каско Груп принимает. Срок гарантийного обслуживания – 4 недели от получения товара на ремонт. Если ремонт не гарантийный – все расходы за ремонт оплачивает покупатель.

SPECIFIKACIJOS / SPECIFIKACIJAS / TEHNILISED ANDMED / SPECIFICATIONS / СПЕЦИФИКАЦИЯ

Sėdynės plotis / Sėdekļa platums / Istme laius / Seat width / Ширина сидения	360 mm	380 mm	410 mm	430 mm	460 mm	480 mm
Bendras ilgis / Kopējais garums / Pikkus / Overall length / Длина стула	1050 mm					
Bendras plotis / Kopējais platums / Laidis / Overall width / Ширина стула	Sėdynės plotis / Sėdekļa platums / Istme laius / Seat width Ширина сидения + 180 mm					
Bendras aukštis / Kopējais augstums / Kõrgus / Overall height Высота стула	905 mm					
Sėdynės gylis / Sėdekļa dziļums / Istme sūgavus / Seat depth Глубина сидения	410 mm					
Sėdynės aukštis / Sėdvietas augstums / Istme kōrgus / Seat height Высота сидения	500 mm					
Nugaros atramos aukštis / Atzveltnes augstums / Seljatoe kōrgus Backrest height / Высота поддержки спины	405 mm					
Priekinių ratų dydis / Priekšējo riteņu izmērs / Esirataste suurus Size of front casters / Размер передних колёс	200 x 50 mm					
Galinių ratų dydis / Aizmugurejo riteņu izmērs / Tagaratta suurus Size of rear wheel / Размер задних колёс	610 mm					
Svoris / Svārs / Kaal / Weight / Вес	17,4 kg	17,5 kg	17,6 kg	17,7 kg	17,9 kg	18,0 kg
Maksimali apkrova / Maksimālā slodze / Maksimaalne ohutu koormus Maximum safe load / Максимальная нагрузка	120 kg					

GARANTINĖ KORTELĖ / GARANTIJAS KARTE / GARANTIKAART / WARRANTY CARD / ГАРАНТИЙНАЯ КАРТА

Prekės pavadinimas Preces nosaukums Toote nimetus Products name Наименование товар	Modelis Modelis Mudel Model Модель	Pardavimo data (įrašyti) Pārdošanas datums (ierakstīt) Ostu kuupäev (kirjutada) Date of purchase (insert) Дата продажи (вписать)	Garantinis terminas Garantijas termiņš Garantii period Warranty period Гарантийный срок
Universalus neįgaliojo vežimėlis Universālais ratiņkrēsls Ratastool Manual wheelchair Инвалидная коляска	<input type="checkbox"/> 04-020-1 <input type="checkbox"/> 04-020-2 <input type="checkbox"/> 04-020-3		24 mėnesių 24 mēneši 24 kuud 24 months 24 месяцев

Išleido / Izdevējs / Toodetud / Published by / Издатель :

UAB Kasko Group

A. Vivulskio g. 12D, 03221 Vilnius, Lietuva

Tel. +370 52167425 • Faks. +370 52167425

www.kid-man.eu • info@kid-man.eu

Data / Datum / Kuupäev / Date / Дата 2014-08-08

 Paskutinio atnaujinimo data / Izdevuma datums
 Viimase uuenduse kuupäev / Date of last update / Дата
 последнего обновления 2016-12-12


Place for SN

Your dealer